

BYZANTINE TEXT ANALYSIS

Textual and Linguistic Studies¹

The study of medieval texts, especially Greek ones, has traditionally tended to become a matter of textual criticism rather than purely of linguistic analysis. This fact may be easily explained: one should be able to read the text before analyzing it using an appropriate critical edition. The preparation of such editions still remains one of the central problems of Byzantine text analysis. The ‘Spiritual Meadow’ (*Pratum Spirituale* or *Λειμών*) written by Byzantine monk John Moschos (c. 550–619/34) in the early seventh century is no exception.² This text is available now in J.-P. Migne’s edition (Migne, 1857–1866, T. 87.3 = *PG*). Migne didn’t personally work on the numerous manuscripts, but simply compiled two earlier versions: one of Duc (Duceus, 1624) with 115 chapters and other of Cotelier (Cotelerius, 1681, pp. 341–456, 655–678) with 104. Unfortunately, this sole edition hardly meets modern expectations. It almost totally lacks any critical apparatus: while Duc does not note alternative readings and is not accurate in pointing out his emendations,³ Cotelier, although demonstrating alternative readings (*Variae Lectiones* = *VL*), doesn’t associate them with the manuscripts he makes use of.⁴ Everybody is looking forward to the new critical edition, that Philip Pattenden has been working on,⁵ but it still seems far from completion. This fact, I believe, should not make us loose heart and remain inactive, but actually suggests that new approaches to the Migne’s text may still be found. It seems to me that one new way of analyzing linguistic peculiarities lies in comparing the 192 *VL* given by Cotelier.

These alternative readings may be clearly grouped into six categories as follows:

1. *Informative* variant readings add or change factual data given in the text, for example:

¹ I would like to express my gratitude to Pachomios Penkett (University of Reading), who suggested that I should transform a part of my PhD thesis into this article and helped me to do it in comprehensible English and to Dr A. Verlinskij (St. Petersburg State University) for his numerous and very important remarks, though I am the only one to be responsible for all the conclusions.

² This work is one of the most invaluable sources of information regarding monastic life in Egypt, Palestine, and some of the major islands during the Early Byzantine period. Cf.: (Krumbacher, 1897, pp. 187–88; Simón Palmer, 1993).

³ Cf.: (Pattenden, 1975, pp. 43–48).

⁴ Cf.: (Pattenden, 1984, pp. 15–16).

⁵ John Moschos, *Λειμών*, ed. P. Pattenden, *Corpus Christianorum Series Graeca*, in progress.

- (1) ἀλλὰ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεγάλων ἐστὶ Πατέρων — al. ἀλλὰ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεγάλων ἐστὶ Πατέρων καὶ θεοφόρων
 ‘but it is a task for great Fathers’ — al. ‘but it is a task for *pleasing to God* great Fathers’ (VL 8, PG 2857C2–3)⁶
- (2) τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεγάλων ἐστὶ Πατέρων, τῶν περὶ τὸν ἀββᾶν Ἀντώνιον — al. τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεγάλων ἐστὶ Πατέρων, τῶν περὶ τὸν ἀββᾶν Παχώμιον καὶ Θεόδωρον τὸν ἡγιασμένον
 ‘it is a task for great Fathers like those who were with Abba *Antony*’ — al. ‘it is a task for great Fathers like those who were with Abba *Pachomios and the consecrated Theodore*’ (VL 9, PG 2857C2–3)
- (3) εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ πυργίον αὐτοῦ — al. εἰσήνεγκεν αὐτὸν ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ
 ‘led him into his *tower*’ — al. ‘led him into his *cell*’ (VL 11, PG 2860A9)

2. *Phonological* variant readings reflect differences in accentuation:

- (4) Μαυριτιάνων — al. Μαυριτιανῶν (VL 19, PG 2868A6–7)
- (5) Φαρῶν — al. Φαρῶν (VL 25, PG 2896D2)
- (6) Σινᾶ — al. Σινᾶ (VL 48, PG 2957D9)⁷

or the spelling of Greek words:

- (7) παλίον — al. παλλίον (VL 18, PG 2865A11)⁸

⁶ There are no line numbers in *PG*, that is why different papers dealing with the ‘Spiritual Meadow’ give us rather different line numbers of the Greek text. I suggest the following rules of line-numbering:

- 1) The line is counted as the first one if there is a Latin letter just in front of it:

D Δύο φιλόσοφοι παρέλαβεν γέροντι, καὶ ἐπερώτησαν (3024**D1**)
 αὐτὸν εἰπεῖν αὐτοῖς λόγον ὠφελίας. Ὁ δὲ γέρων (3024**D2**)

- 2) The first (top) line of the page is always regarded as **A1** regardless of the position of *A-index*.

- 3) If Latin letter is between two lines, the lower line is considered to be the first one:

ἀπολύομεν αὐτόν. Εἰ διὰ λογαρήν οὐκ ἀπολύετε αὐ- (3024**B15**)
C τόν; Δότε μοι αὐτόν, καὶ ὑπάγων ἐπέτω, καὶ φέρω (3024**C1**)

- 4) The chapter numbers, titles and Latin text are not counted.

⁷ It is noteworthy that variant readings of accentuation generally concern loan words. The examples given above should be treated as extra evidence for the global change in accent positioning rules by the time of John Moschos as a result of the disappearance of pitch accent in the Greek Koine. Cf.: (Allen, 1968 and 1973).

(8) *πανίον* — al. *παννίον*] (*VL* 35, *PG* 2873C11)⁹

(9) *Καλκηρόνι* — al. *Χαλκηρόνι* (*VL* 68, *PG* 3048D3)¹⁰

and loan ones:

(10) *Χωζιβᾶ* — al. *Χουζιβᾶ* (*VL* 24, *PG* 2869B1)

(11) *Τάδαι* — al. *Δάδαι* et *Δαδαί* (*VL* 56, *PG* 2877B1)

(12) *Κομιτῶ*¹¹ — al. *Κομητῦ* (*VL* 65, *PG* 2880C7)

These examples clearly demonstrate the process of “acclimatization” of foreign words in the language. The appearance of alternative readings may be also influenced by phonological context:

(13) *τὸ ἴδιον* — al. *τὸν ἴδιον* (*VL* 12, *PG* 2860A12)

(14) *ἐσφόγγισεν τὸν* — al. *ἐσπόγγισε τὸν* (*VL* 45, *PG* 2949B12–3).

It is remarkable that *-ν* is normally added in Modern Greek in front of the initial vowel or dental stops (*t, d*).

3. *Stylistic* variant readings. Some of these alternative readings are connected with semantic and structural revaluation of the phrasal forms:

(15) *᾿Ωντως σὺ* — al. *᾿Ωντως σοι*

‘Truly you’ (*Nom. Sing.*) — al. ‘Truly to you’ (*Dat. Sing.*) (*VL* 4, *PG* 2857A3)

The (15) demonstrates us the different demotivic stages of an expression no longer directly associated with the New Testament:

⁸ I believe that *παλλίον* is a more correct form as we meet it in *PG* 2965A10; 2980C13–D1; 3037B7 where no variant readings are indicated (at least in *PG*).

⁹ It is noteworthy that along with: *παννίω* (*PG* 2968A5) without any variant readings we also come across *πανίον* (*PG* 2873D1).

¹⁰ The alternative readings concerning the spelling of Greek words may illustrate phonological processes that were active in Koine. For example, in *σφογγίσαι* — al. *σπογγίσαι* (*VL* 44, *PG* 2949B11) we see the ^{σφ}/_{σπ} variation, frequently met in Koine and as well as in Modern Greek, cf.: (Blass–Debrunner, 1971, p. 18); *σκνίφας* — al. *σκνίπας* (*VL* 58, *PG* 3004B11) is an example of ^φ/_π alteration widespread both in Attic (Teodorsson, 1978, pp. 49, 84) and Near-Eastern Koine (Teodorsson, 1977, pp. 172–173, 238); *Θαλαίλειος* — al. *Θαλέλαιος* (*VL* 40, *PG* 2948C15) is simply a phonetic or rather graphic mistake (αι misplaces ε and vice versa), which is typical for Koine, as it results from the disappearance of the opposition between long and short vowels, on the one hand, and high and low ones, on the other.

¹¹ Feminine name.

(16) ὄντως σοι λέγω¹²

‘truly I say to you’

The same phenomenon might be noticed (though not so evidently) in *VL* 30:

(17) *Κῦρι* — al. ὄντως κῦρι

‘Master’ (*Voc. Sing.*) — al. ‘Truly master’ (*PG* 2872B9)

It seems to me that preservation of vocative *Κῦρι* in some manuscripts and addition of ὄντως in others should make us regard ὄντως, as a marker to emphasize the address, that is, actually, as an element of elliptic, but not as an informative one. This is probably the way to treat the following example:

(18) *Σὺ, κῦρι ἀδελφὲ, πόσον χρόνόν ἔχεις εἰς τὸ μοναστήριόν σου;* — al. *Σοί, κῦρι*

ἀδελφὲ, πόσον χρόνόν ἔχεις εἰς τὸ μοναστήριόν σου;

‘You (*Nom. Sing.*), brother, how long have you been living in your monastery?’ — al. ‘And what about you (*Dat. Sing.*), brother, how long have you been living in your monastery?’ (*VL* 91, *PG* 2892B2–3)

Another kind of structural revaluation of the phrasal form is met in *VL* 37:

(19) *παρέδωκεν τὴν ψυχὴν* — al. *παρέδωκεν τὸ πνεῦμα*

‘surrendered his *soul*’ — al. ‘surrendered his *spirit*’ (*PG* 2948B7–8)

I suggest, that alternative readings which reflect the tendency (widespread in the text of John Moschos) to avoid ellipsis by filling in the vacant syntactic valences should be also considered as stylistic ones:

(20) *σήμερον τὰ τοῦ ἀδελφοῦ σκεύη βαστάζω* — al. *σήμερον τὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου*

σκεύη βαστάζω

‘today I am getting (*the*) brother’s things together’ — al. ‘today I am getting *my* brother’s things together’ (*VL* 5, *PG* 2857A4–5)

(21) *οἱ πατριάρχαι ἀλλήλοις, ὅτι* — al. *οἱ πατριάρχαι λέγοντες ἀλλήλοις, ὅτι*

¹² The process of initial meaning loss is vividly illustrated by a number of examples, taken from chapter LXXVII: ὄντως σοι ‘Truly you’ (*PG* 2932A8) and, a little bit later: ὄντως ἐγὼ λέγω ὑμῖν ‘Truly I say to you’ (*PG* 2932B2–3). The question ὄντως σοι πῶς γέγονας τυφλός; ‘Truly how have you (*Dat.*) come to be blind’ (*PG* 2932A8–9) corresponds to Σὺ πῶς γέγονας τυφλός; ‘How have you (*Nom.*) come to be blind’ (*PG* 2932A13–14; B2) within the same chapter.

‘the patriarchs to each other that’ — al. ‘the patriarchs *saying* to each other that’ (VL 69, PG 2884C5–6)

Sometimes the addition of new syntactic elements prevents juxtaposition of two verbal forms:

(22) *καὶ ἀρπάσαν ἀνέφερεν* — al. *καὶ ἀρπάσαν αὐτὸν ἀνέφερεν*

‘seized (*and*) carried’ — al. ‘seized *him* (*and*) carried (*him*)’ (VL 21, PG 2868C7)

John Moschos frequently makes use of enclitics in this case.¹³ Some stylistic variant readings, where the addition of new elements takes place, show us differences in emotionality and expression:

(23) *Σὺ τίς εἶ;* — al. *Σὺ γάρ τίς εἶ;*

‘Who are you?’ — al. ‘Who are you, *actually?*’ (VL 62, PG 2880A2)

(24) *Ἐκεῖνον τὸν καιρὸν* — al. *Ἐκεῖνον οὖν τὸν καιρὸν*

‘At that time’ — al. ‘At that *very* time’ (VL 80, PG 2885D3–4)

(25) *ἔαν ταπεινώσης με, ἀγχόνη ἑμαυτὴν ὑποβάλλω* — al. *ἔαν ταπεινώσης με, εὐθέως ἀγχόνη ἑμαυτὴν ὑποβάλλω*

‘if you disgrace me, I will hang myself’ — al. ‘if you disgrace me, I will *immediately* hang myself’ (VL 95, PG 2892C3–4)

4. In *lexical* variant readings we observe the use of synonyms or semantically close words:

(26) *πιάσας* — al. *κρατήσας*

‘having grasped’ (*Part. Aor.*) (VL 10, PG 2860A8)

(27) *τριάκοντα μιλίων* — al. *τριάκοντα σταδίων*

‘thirty *miles*’ — ‘thirty *stadia*’ (VL 48, PG 2876C1)

(28) *ἀρχιεπίσκοπος* — al. *πατριάρχης*

‘archbishop’ — al. ‘patriarch’ (VL 76, PG 2885C1)

(29) *πολλά* — al. *μεγάλα*

‘a lot’ — al. ‘much’ (VL 99, PG 2892C7).

5. *Morphological and word-formative* variant readings. These alternative readings may affect the word-form itself, i. e. a) use of different affixes in word-formation from the same stem:

¹³ Cf.: (Kissilier, 2003, pp. 9, 22); M. Kissilier, “Κλιτικές προσωπικές αντωνυμίες στο ‘Λειμωνάριον’ του Ιωάννου Μόσχου”, to appear in *Proceedings of the 6th International Conference in Greek Linguistics 18–21 September 2003 (Rethymnon)*.

(30) *ᾠδεύσαμεν* — al. *διωδεύσαμεν*

‘we continued our way’ (*VL 14, PG 2864B11*)

(31) *κλειδίον* — al. *κλείδωμα*

‘lock’ (*VL 46, PG 2876B7*)

(32) *τὴν ἐμὴν ἀθλιότητα* — al. *τὴν ἐμὴν ἀθλιοσύνην*

‘meagre ability’ (*Acc. Sing.*) (*VL 75, PG 2885B3–4*)

b) use of different parts of speech derived from the same stem:

(33) *τρεῖς ἀνθρακας πυρός* — al. *πεπυρακτωμένους*

‘three charcoals of fire (noun)’ — al. ‘three charcoals hardened in the fire (participle)’ (*PG 2876C12*)¹⁴

c) variants in word-form presentation:

(34) *τὸ γομάριν* — al. *τὸ γομάριον*¹⁵

‘bag’ (*VL 28, PG 2869B14*)

(35) *σακκομάχιον* — al. *σακκομάχην*

‘rough cloak’ (*Acc. Sing. Neutr.* — al. *Acc. Sing. Fem.*) (*VL 32, PG 2925C15*)

d) extension of the verb-stem:

(36) *ἔσπειρεν* — al. *ἔσπερεν*

‘he sowed’ (*VL 25, PG 2869B8*)

e) the use of cases,¹⁶ gender and number:

(37) *αὐτὸν καμάραν ποιεῖν* — al. *αὐτὸν καμάρας ποιεῖν*

‘he made (*Acc. cum Inf.*) a vault (*Acc. Sing.*)’ — al. ‘he made vaults (*Acc. Pl.*)’ (*VL 20, PG 2893C14*)

¹⁴ Though in the text of *PG* the *VL*-index is behind the word *ἀνθρακας*, it definitely refers to *πυρός*.

¹⁵ On the same page we see the plural *γομάρια* (*PG 2869C2*, sing.: *γομάριον*).

¹⁶ It is generally the dative case that alternates with the others: *VL 44* demonstrates the change in verb-governing — *δηλοῖ αὐτόν* — accusative along with the classical dative *δηλοῖ αὐτῷ* ‘he said to him’ (*PG 2876B2*); in *VL 45* we come across a prepositional phrase with accusative instead of dative: *ποίησον λόγῳ τῶν ἀδελφῶν* and *ποίησον εἰς λόγον τῶν ἀδελφῶν* ‘prepare (*Imperat. Aor. 2 Sing.*) for your brethren’ (*PG 2876B4–5*). I suppose that *VL 19*: *ἐπερωτῆσαι αὐτόν* — al. *ἐπερωτῆσαι αὐτόν* ‘to inquire him (*Dat. sing.* — al. *Acc. Sing.*)’ (*PG 2893C9*) may be explained in terms of hypercorrection.

- (38) *Διηγῆσατο δὲ ἡμῖν ἡ αὐτὴ ἀμμὰ Δαμιανὴ καὶ τοῦτο, λέγων — al. Διηγῆσατο δὲ ἡμῖν ἡ αὐτὴ ἀμμὰ Δαμιανὴ καὶ τοῦτο, λέγουσα*

‘The same Amma Damiana told us this as well, *saying (part. masc. — al. part. fem.)*’ (VL 56, PG 2989D1–2)

f) verb-forms, tenses, modes and voices:

- (39) *εἶσιν — al. ἦσαν*

‘(they) are’ — ‘(they) were’ (VL 49, PG 2876C2)

- (40) *εἰ ἄρα τίποτ’ οὖν εἶπει — al. εἰ ἄρα τίποτ’ οὖν ἤθελεν εἰπεῖν*

‘if he *said* anything’ — al. ‘if he *wanted to say* anything’ (VL 30, PG 2917C5–6)¹⁷

I am also inclined to include in this class alternative readings, in which the choice between morphological convertibility—invariability of loan words is presented:

- (41) *εἰς τὴν Ῥαῖθοῦν — al. εἰς τὴν Ῥαῖθοῦ* (VL 13, PG 2864A4)

- (42) *τοῦ μακαρίου Ἐφραιμίου — al. τοῦ μακαρίου Ἐφραίμ*

‘of the blessed *Ephraimios*’ — al. ‘of the blessed *Ephraim*’ (VL 70, PG 2881C9–10)

in addition to the convergence of the prepositional phrase into an adjective:

- (43) *δάκρυα παμπολλα καθ’ ἐκάστης ἐκχέοντα — al. δάκρυα παμπολλα καθεκάστην ἐκχέοντα*

‘weeping many tears *each day* — al. weeping many *everyday* tears’ (VL 22, PG 2896B3–4)

6. *Syntactical* variant readings are connected with the use of conjunction:

- (44) *Διὰ τοῦτο — al. Δι’ αὐτοῦ et Διὰ τούτου*

‘That is why’ (VL 81, PG 2885D5)

- (45) *ἔστιν δὲ ὅτι — al. ἔστιν δὲ ὅτε*

‘it is *what*’ — al. ‘it is *when*’ (VL 24, PG 2896B14)

or general phrase-structure:

- (46) *μετὰ τὸ καθελεῖν Εὐφήμιον καὶ Μακεδόنيον τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινου-πόλεως ἐξώρισεν αὐτοὺς εἰς Εὐχάϊταν ἐπὶ Πόντον —*

¹⁷ Subjunctive is replaced by a periphrastic construction with a modal verb.

al. μετὰ τὸ καθελεῖν Εὐφήμειον καὶ Μακεδόσιον τοὺς πατριάρχας
Κωνσταντινου-πόλεως ἐξορίσαι αὐτοὺς εἰς Εὐχαΐταν ἐπὶ Πόντον

‘after he dismissed Euphemios and Macedonios, Patriarchs of Constantinople, *he exiled* them to Euchaita on Pontos...’ — ‘after he dismissed Euphemios and Macedonios, Patriarchs of Constantinople, and *exiled* them to Euchaita on Pontos,...’ (VL 87, PG 2888D2–2889A1)

(47) Καὶ αὐτοὶ εἶπον — al. τῶν δὲ εἰπόντων

‘And they said’ — al. ‘when they said’ (VL 18, PG 2893C5)¹⁸

The VL 89 seems to be particularly interesting:

(48) οὐ συνοίδα ἐμαυτῶ τούτο ποιήσαντι — al. συνοίδα ἐμαυτὸν τι τοιούτον
ποιήσαντα

‘I haven’t realized having done such a thing’ (PG 3109C12)

The alternative reading with accusative (*συνοίδα ἐμαυτὸν τι τοιούτον ποιήσαντα*) is likely to result from the influence of another syntactical model applied when the subject and object are not the same. Then *συνοίδα σε ποιήσαντα* and sometimes even *συνοίδα σοι ποιήσαντα* is possible together with *συνοίδα σοι ποιήσαντι*. If the subject and object coincide, we may expect either *συνοίδα μοι ποιήσαντι* or *συνοίδα μοι ποιήσας* (the participle is in the nominative case).¹⁹

Definite variant readings should be attributed to the copyists’ mistakes or versions:

(49) ἓνα τῶν τειχῶν τοῦ πύργου — al. ἓνα τῶν πύργων τοῦ τείχους

‘one of the tower walls’ — al. ‘one of the wall towers’ (VL 68, PG 2881A11–12)

Not all alternative readings are equally persuasive, as I am going to demonstrate this now with the help of two *morphological* variant readings: in VL 29 Cotelier chooses *οὐκ ἀκούω σε* ‘I don’t listen to you’ instead of *σου* (PG 2916A2). The verb *ἀκούω* ‘to listen’, however, generally requires genitive after it, not only in Ancient Greek texts, but also in the *Pratum*: *ἀκούω σου* ‘I listen to you’ (PG 2892B10).²⁰ In VL 73 there are two readings *Ἐφραίμιος* and *Ἐφραίμ* (PG

¹⁸ Use/disuse of *Genitivus Absolutus*.

¹⁹ Cf.: (Mihevč-Gabroveč, 1960, p. 23).

²⁰ It might be only the negative form, if not the copyist’s mistake, which could have changed the governing of the verb.

2885A2), i. e., convertible and invariable forms. Five lines later (*PG* 2885A7) we face *Ἐφραίμιος* without any indication of the alternative reading, so I support Cotelier in his choice of *Ἐφραίμιος*.

Cotelier's alternative readings

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
1.	1.	V	2856C7	τῶν ἐκεῖσε ἀδελφῶν ²¹	Al. inser. καθημένων
2.	2.	Ibid.	2856D2	ἀνεπάη	Al. ἀπέθανεν et ἐκοιμήθη
3.	3.	Ibid.	2856D7– 2857A1	ἀπενέγκωμεν	Al. μετετέγκωμεν
4.	4.	Ibid.	2857A3	᾽Οντως σὺ	Al. σοι
5.	5.	Ibid.	2857A4	τοῦ ἀδελφοῦ	Al. ins. μου
6.	6.	Ibid.	2857A6	Τῇ γὰρ δευτέρᾳ ἀνεπάη	Al. inser. ἡμέρᾳ
7.	7.	VII	2857C1	τοιούτος ὥστε φροντίσαι	Al. ins. δύνασθαι
8.	8.	Ibid.	2857C2–3	τῶν μεγάλων ἐστὶ Πατέρων	Al. add. καὶ θεοφόρων
9.	9.	Ibid.	2857C3	τὸν ἀββᾶν Ἀντώνιον καὶ τοὺς λοιπούς	Al. Παχώμιον καὶ Θεόδωρον τὸν ἡγιασμένον
10.	10.	IX	2860A8	πιάσας	Al. κρατήσας
11.	11.	Ibid.	2860A9	εἰς τὸ πυργίον	Al. ἐν τῷ κελλίῳ
12.	12.	Ibid.	2860A12	τὸ ἴδιον	Al. τὸν
13.	13.	XVI	2864A4	εἰς τὴν Ῥαῖθοῦν	Al. Ῥαῖθου
14.	14.	Ibid.	2864B11	ὠδεύσαμεν	Al. διωδεύσαμεν
15.	15.	XVII	2864C1	καὶ τοῦτο εἶπεν ὁ αὐτὸς ἄγερων, περι	Al. ἔλεγον περὶ
16.	16.	Ibid.	2864C2	ἐν τῇ αὐτῇ λαύρᾳ καθημένου	Al. inser. τοῦ Ἀββᾶ Πέτρου
17.	17.	XVIII	2865A5	ὁ ἀββᾶς Πολυχρόνιος	Al. add. ὁ πρεσβύτερος
18.	18.	Ibid.	2865A11	παλίον	Al. παλλίον
19.	19.	XX	2868A6–7	Μαυριτιάνων	Al. Μαυριτιανῶν

²¹ Sometimes a larger context is given for the sake of clarity and the word that has *VL*-index is printed with extra spacing in the table (the text of *PG* appears as follows: τῶν ἐκεῖσε ἀδελφῶν¹ ἐβλεπον) The line number (column 4) refers only to the word with *VL*-index.

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
20.	20.	XXI	2868B9	διηγῆσατό μοι	Al. inser. καὶ τῷ σοφιστῇ Σωφρονίῳ
21.	21.	Ibid.	2868C7	καὶ ἀρπάσαν ἀνέφερεν	Al. inser. αὐτόν
22.	22.	XXII	2869A6	μὴ ἀπολιμπανόμενος	Al. ἀφιστάμενος et ἐξερχόμενος
23.	23.	XXIII	2869A9	ἐπὶ πλευρὸν κοιμηθέντα	Al. add. μηδὲ ὑπόδημα φορέσαντα
24.	24.	XXIV	2869B1	Χωζιβᾶ	Al. Χουζιβᾶ
25.	25.	Ibid.	2869B8	ἔσπειρεν	Al. ἔσπερεν
26.	26.	Ibid.	2869B10	Χωζιβᾶ	Al. Χουζιβᾶ
27.	27.	Ibid.	2869B11	Ἄπῆρχετο	Al. Ἀνήρχετο
28.	28.	Ibid.	2869B14	γομάριν	Al. γομάριον
29.	29.	Ibid.	2869C3	γομάριν	Al. γομάριον
30.	30.	XXVI	2872B9	Κῦρι ²²	Al. praepos. ὄντως
31.	31.	Ibid.	2873A4	Νεστόριον καὶ Θεόδωρον	Abest ab al.
32.	32.	Ibid.	2873A5	Εὐτυχέα καὶ Ἀπολινάριον, Εὐάγριον καὶ Δίδυμον	Desunt in al.
33.	33.	Ibid.	2873A8	τοῖς βλασφημοῦσιν την ἀγίαν Θεοτόκον	Non sunt in al.
34.	34.	Ibid.	2873A18	ἔτη ἰκανὰ	Al. δ'
35.	35.	XXVII	2873C11	πανίον	Al. πανν[ίον]
36.	36.	Ibid.	2873C12	τρεις ἀνθρακας πυρός ²³	Al. πεπυρακτωμένους
37.	37.	Ibid.	2873D1	ἀντέπεμψεν τῷ ἀββᾶ Ἰου- λιάνῳ εἰς τὸ αὐτὸ πανίον	Abest ab al.
38.	38.	XXVIII	2876A1	Κύριλλος	Al. Κυριακός
39.	39.	Ibid.	2876A6	ἰατρῶν	Al. ἀνθρώπων
40.	40.	Ibid.	2876A10	Ἐν μιᾷ ὄντων ἡμερῶν	Deest in al.
41.	41.	Ibid.	2876A12	Ἀπεκρίθη ὁ γέρων	Al. add. ἐκ τοῦ κίονος

²² The *VL*-index is for some reason in front of the word it definitely refers to: ³⁰Κῦρι. See also footnote 25.

²³ See also footnote 14.

N	N VL	Chapter	PG line	PG text	Alternative reading
42.	42.	Ibid.	2876A13	ἄλεσον	Al. ἄλησον σήμερον
43.	43.	Ibid.	2876B1	(ἦδει γὰρ ὅτι οὐδὲν εἶασεν ἐν τῷ σιτοβολῶνι)	Al. non habet
44.	44.	Ibid.	2876B2	Δηλοῖ αὐτόν	Al. αὐτῷ
45.	45.	Ibid.	2876B4–5	ποίησον λόγῳ τῶν ἀδελφῶν	Al. εἰς λόγον
46.	46.	Ibid.	2876B7	κλειδίον	Al. κλείδωμα
47.	47.	Ibid.	2876B10	δοξάζων τὸν Θεόν	Absunt ab al.
48.	48.	XXIX	2876C1	τριακόντα μιλίων	Al. σταδίων
49.	49.	Ibid.	2876C2	εἰσιν	Al. ἦσαν
50.	50.	Ibid.	2876C3	ἑξ μιλίων	Al. σημείων
51.	51.	Ibid.	2877A1	ἐπιθέμενος	Al. ἐπαγόμενος
52.	52.	Ibid.	2877A5	ἐδήλωσεν αὐτόν	Al. αὐτῷ
53.	53.	Ibid.	2877A9	Σευήρου	Al. Σευηριανουῦ
54.	54.	Ibid.	2877A11	καὶ διελύθη	Al. inser. εὐθέως
55.	55.	Ibid.	2877A13	ἀπεψύγη	Al. ἐψυχράνθη
56.	56.	XXX	2877B1	Τάδαι	Al. Δάδαι et Δαδαί
57.	57.	Ibid.	2877B2	ἔστιν πλησίον τοῦ λεγο- μένου	Al. ἔστι του
58.	58.	Ibid.	Ibid.	τοῦ λεγομένου Φιλοξένου	Al. λεγομένου τοῦ
59.	59.	Ibid.	2877B13	οὐκ	Abest ab al.
60.	60.	Ibid.	2877C8	Ἔδραμον δὲ εὐθέως καλῦσαι	Al. inser. θέλων
61.	61.	Ibid.	2877D1	θεωρῶ ἄνδρα Αἰθίοπα	Al. ins. ὡς
62.	62.	Ibid.	2880A2	Σὺ τίς εἶ	Al. ins. γάρ
63.	63.	XXXI	2880B14	ἀπὸ τῆς σήμερον	Al. add. ἡμέρας
64.	64.	Ibid.	2880C4	παρ' αὐτῆς ἀκήκοα ταῦτα	Al. add. ἦν δὲ αὐτῇ ὄνομα Μαρία
65.	65.	XXXII	2880C7	ὄνομα τῆ μιᾶ Κομιτῶ	Al. Κομητῦ
66.	66.	Ibid.	2880C10–11	ἠνεγινώσκετο	Al. ἀνεγίνωσκεν
67.	67.	Ibid.	2880C11	περιοχή	Al. περικοπή

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
68.	67*	Ibid.	2881A6	ἁμαρτίαν	Al. ἄσostíαν
69.	68.	Ibid.	2881A12	ἓνα τῶν τειχῶν τοῦ πύργου	Al. πύργων τοῦ τείχους
70.	69.	XXXV	2884C5–6	οἱ πατριάρχαι ἀλλήλοισι, ὅτι	Al. inser. λέγοντες
71.	70.	XXXVI	2884C10	τοῦ μακαρίου Ἐφραϊμίου	Al. Ἐφραΐμ
72.	71.	Ibid.	Ibid.	Ἀντιοχείας	Al. add. τῆς μεγάλης
73.	72.	Ibid.	2884D2	Ἀκεφάλων	Al. αἰρετικῶν; al. αἰρετικῶν Ἀκεφάλων
74.	73.	Ibid.	2885A2	Ἐφραΐμιος	Al. Ἐφραΐμ
75.	74.	Ibid.	2885A12	ἐγώ τε καὶ ὑμεῖς	Al. σύ
76.	75.	Ibid.	2885B4	τὴν ἐμὴν ἀθλιότητα	Al. ἀθλιοσύνην
77.	76.	Ibid.	2885C1	ἀρχιεπίσκοπος	Al. πατριάρχης
78.	77.	Ibid.	2885C7	Τοῦ δὲ πυρὸς περὶ ὥρας τρεις διαμείναντος	Al. inser. ὡς
79.	78.	Ibid.	2885C8	καὶ τῶν ξύλων δαπανη- θέντων	Al. infer. λοιπὸν
80.	79.	Ibid.	2885C11	τῇ ἀγία Ἐκκλησία	Al. inser. καθολικῇ
81.	80.	XXXVII	2885D3	Ἐκεῖνον τὸν καιρὸν	Al. inser. οὖν
82.	81.	Ibid.	2885D5	Διὰ τοῦτο	Al. Δι' αὐτοῦ et Διὰ τούτου
83.	82.	Ibid.	2888A5	οὐχ ἅπαξ	Al. inser. οὐδὲ δις
84.	83.	Ibid.	2888A14	ἐργατείας	Al. ἐγκρατείας
85.	84.	Ibid.	2888A15	κόπου τοῦ πολλοῦ	Al. ξύλου
86.	85.	Ibid.	2888B3	ἔρωτᾶν αὐτὸν, πόθεν τέ ἐσ- τιν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ	Al. add. καὶ ποῦ ὑπάρχει πό- λεως
87.	86.	Ibid.	2888B13	τοῦ ὀνόματός μου καὶ τῆς	Absunt ab al.
88.	87.	XXXVIII	2889A1	μετὰ τὸ καθελεῖν Εὐφήμιον καὶ Μακεδόνιον τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινου- πόλεως ἐξώρισεν	Al. καὶ ἐξορίσαι
89.	88.	Ibid.	2889A2	Χαλκηδόνι	Al. Χαλκηδόνι

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
90.	89.	XXXIX	2892A4	ἵνα ἐπιβῆ	Al. ἐπιβάλλη
91.	90.	Ibid.	2892B2	Σὺ, κύρι ἀδελφὲ, πόσον χρόνον ἔχεις	Al. Σοί
92.	91.	Ibid.	2892B6	ἀπολέσαι σοῦ τὸν κάμα- τον	Al. τοσοῦτων ἐτῶν
93.	92.	Ibid.	2892B9	διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν	Al. inser. καὶ δυσώδη
94.	93.	Ibid.	2892B10	πλὴν ἰδοὺ ἀκούω σοῦ	Al. inser. καὶ ὡς θέλεις
95.	94.	Ibid.	2892C3	Μὴ ψεύδου	Al. μὴ με ψεύση
96.	95.	Ibid.	Ibid.	ἔαν ταπεινώσης με, ἀγχό- νη ²⁴	Al. inser. εὐθέως
97.	96.	Ibid.	2892C4	ὑποβάλλω	Al. ἀπολῶ
98.	97.	Ibid.	2892C5	ὡς φονεὺς κρινόμενος	Al. κριθῆση
99.	98.	Ibid.	2892C6	ἀπέλθε εἰς τὸ μοναστή- ριόν σου	Al. inser. ἐν εἰρήνῃ
100.	99.	Ibid.	2892C7	πολλά	Al. μεγάλα
101.	1.	Ibid.	2892C8	μοναχός	Al. ἀδελφός
102.	2.	Ibid.	2892C8–9	ἀνανήψας, ἐξῆλθεν ²⁵	Al. inser. εὐθέως
103.	3.	Ibid.	2892C9	ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ γεωργοῦ	Absunt ab al.; al. ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
104.	4, 5 ²⁶	Ibid.	2892C10	ἔβαλεν μετάνοιαν τῷ ἡγουμένῳ ἵνα	Al. inser. ἐξειπὼν πάντα καὶ παρεκάλει
105.	6.	XL	2892C17 ²⁷	τῆς λαύρας Φαρῶν	Al. Φαρᾶ et Φαρῶν
106.	7.	Ibid.	Ibid.	ἀνὴρ αὐτῆ τῆ ἀληθεία	αὐτῆ τῆ desunt in al.

²⁴ The *VL*-index precedes the word it marks: με, ⁹⁵ἀγχόνη. See also footnote 25.

²⁵ In the text of *PG* this *VL* is as follows:

C8 Ἐλθὼν οὖν εἰς ἑαυτὸν ὁ μοναχός, καὶ ἀνανήψας

C9 ² ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ γεωργοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῷ μο-

We have to admit that Cotelier was not very accurate with *VL*-indices. In this case we may just assume typographical inaccuracy, but sometimes it is really unclear which word or word combination *VL* refers to.

²⁶ In the text of *PG* both *VL*-indices refer to one word: ἡγουμένῳ^{4,5}.

²⁷ There is no D in 2892. Apparently, it is a typographical mistake (omission).

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
107.	8.	Ibid.	2892C21	ὡς τιμῶν τὸ λείψανον	Al. τίμιον
108.	9.	Ibid.	Ibid.	τὸ λείψανον	Al. inser. αὐτοῦ
109.	10.	Ibid.	2892C22	εἰς το κοιμητήριον	Al. εἰς μοναστήριον
110.	11.	Ibid.	2893A1	Μετὰ οὖν δύο ἡμέρας	Al. Ἐν μιᾷ οὖν
111.	12.	Ibid.	2893A8	δύο ἡμερῶν	Al. μηνῶν
112.	13.	Ibid.	2893A14	Ἄφ' οὗ ἐθάψατε αὐτὸν	Al. add. ἕως τῆς σήμερον
113.	14.	Ibid.	2893A16	παρ' ἐκεῖ	Al. ἔτι ἐκεῖ et παρεκεῖ
114.	15.	Ibid.	2893B7	ὁ πατριάρχης	Al. inser. ἀββᾶς Γρηγόριος ὁ
115.	16.	Ibid.	2893C2	Φαρῶν	Al. Φαρῶν
116.	17.	Ibid.	2893C5	ἀγορασάτω	Al. ἀράτω
117.	18.	Ibid.	Ibid.	Καὶ αὐτοὶ εἶπον	Al. τῶν δὲ εἰπόντων
118.	19.	Ibid.	2893C10	ἐπερωτήσαι αὐτῷ	Al. αὐτόν
119.	20.	Ibid.	2893C14	αὐτὸν καμάραν ποιεῖν	Al. καμάρας
120.	21.	XLI	2896B1	Φαρῶν	Al. Φαρῶν et Φαρῶ
121.	22.	Ibid.	2896B4	δάκρυα παμπολλα καθ' ἐκάστης ἐκχέοντα	Al. καθεκάστην
122.	23.	Ibid.	Ibid.	ἐκχέοντα τῆς ἡμέρας	Al. inser. δι' ὅλης
123.	24.	XLII	2896B14	ἔστιν δὲ ὅτι	Al. ὅτε
124.	25.	Ibid.	2896D2	Φαρῶν	Al. Φαρῶν
125.	26.	Ibid.	2896D4	ὁ μακάριος Εὐστοχίου καὶ Γρηγορίου τῶν ἐν ἀγίοις σύγκελλος	Al. τοῦ
126.	26*	Ibid.	2896D6	ἀπὸ Ἀγκύρων τῆς Γαλα- τίας	Al. πόλεως
127.	27.	LI	2905D1	δευτέρας Κιλικίας	Κιλικίων ἐπαρχίας ²⁸
128.	28.	Ibid.	2908A3	καυκίου	Al. καυκαλίου
129.	29.	LXII	2916A2	Οὐκ ἀκούω σέ	Al. σοῦ
130.	30.	LXXVII	2917C6	εἰ ἄρα τίποτ' οὖν εἶπει	Al. ἤθελεν εἰπεῖν

²⁸ There is no editor's mark here. I would expect 'al'.

N	N <i>VL</i>	Chapter	PG line	PG text	Alternative reading
131.	31.	LXIX	2920A7	εἰς τὸν Λιθαζόμενον	Ed. τό
132.	32.	LXXIII	2925C15	ἀπεδύετο τὸ σακκο- μάχιον ὃ ἐφόρει	Al. σακκομάχην, καί
133.	33.	LXXV	2928B6	μαγειρίον	Pro μαγειρεῖον
134.	34.	LXXXVI	2944A12	Αἰγαιῶν	Al. Αἰγῶν
135.	34*	Ibid.	2944B12	ἔθεκεν αὐτὸν	Al. ἑαυτόν
136.	35.	XC	2948A3	ἐπάνω ὄρους Σινᾶ	Al. Ἰρωςσοῦ
137.	36.	Ibid.	2948A14	ὡς ἀπῆλθον εἰς τὸ ὄρος, ὑπέδειξεν ὁ ἀναχωρήτης	Al. ἀνήλθεν
138.	37.	Ibid.	2948B8	παρέδωκεν τὴν ψυχὴν	Al. τὸ πνεῦμα
139.	38.	XCI	2948C7	ἐργαλία	Pro ἐργαλεῖα
140.	39.	Ibid.	2948C9	εὔρεν πλοῖον ὀρμουῦντα	Al. ὀρμουῖν
141.	40.	Ibid.	2948C15	Θαλαίλειος	Al. Θαλέλαιος et inf.
142.	41.	Ibid.	2949A14	Κοπρουθᾶ	Al. Κοπραθᾶ
143.	42.	XCII	2949B7	Φασιλαῖδα	Al. Φασηλαῖδα
144.	43.	Ibid.	2949B10	καῦσαι	Al. ὑποκαῦσαι
145.	44.	Ibid.	2949B11	σφογγίσαι	Al. σπογγίσαι
146.	45.	Ibid.	2949B12–13	ἐσφόγγισεν τὸν φούρνον	Al. ἐσπόγγισε
147.	46.	XCIII	2952B4	λέγει μοι οὕτως	Al. ὄντως
148.	47.	C	2957D5	Ἰρωςσου	Al. Ἰρωςσοῦ
149.	48.	Ibid.	2957D9	Σινᾶ	Al. Σινᾶ
150.	49.	Ibid.	2960A1	ὅτι εὐχὴν ἔχω	Al. inser. ἐκεῖσε
151.	50.	Ibid.	2960A10	εἰς τὸν ἅγιον Μηνᾶν Ἀλε- ξανδρείας	Al. εἰς Ἀλεξάνδρειαν
152.	51.	CII	2960D8	Νεάνιδες χορὸν ποιήσασαι ἐχόρευον λέγοντες	Pro λέγουσαι
153.	52.	CIX	2972D9	ποῖα ἀκτὶς ἡλιακὴ οὕτως τὴν γλώσσαν κατεφώ- τισεν	Int. γῆν
154.	53.	CX	2973B9–10	ἐαυτοῦς κρατοῦμεν	Al. τὴν ταπείνωσιν

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
155.	54.	CXXIV	2988A9	ἄββᾶς	Int. πάπας
156.	55.	CXXVI	2988C1–2	οἰκοῦντες	Int. οἰκονομοῦντες
157.	56.	CXXVII	2989D2	Διηγῆσατο δὲ ἡμῖν ἡ αὐτὴ ἀμμὰ Δαμιανὴ καὶ τοῦτο, λέγων	Pro λέγουσα
158.	57.	CXXXVIII	3001A7	ἔλεγεν ἡμῖν ὁ διακονητὴς αὐτοῦ τοῦ ἄββᾶ Σεργίου ὁ ἄββᾶς Σέργιος, ὅτε	f. ὅτι
159.	57*	CXLI	3004B10	ἔχων τοσοῦτον καύσωνα, καὶ τοσοῦτους κνίφας	Al. πάγετο
160.	58.	Ibid.	3004B11	τοὺς σκνίφας	Al. τὰς σκνίπας
161.	59.	CXLVII	3012B6–7	πρωτοστάτου τῶν μαθητῶν	Al. πρώτου
162.	60.	Ibid.	3012B7	Ὅτι ²⁹	Int. Εἶ
163.	61.	CLII	3017B3	ὁ λογισμὸς ἐποίησέν με	Al. λόγος
164.	62.	Ibid.	3021A12	μίμησιν ἀγαθῶν	Int. κτήσιν
165.	63.	CLXVIII	3036A7	φιλοχρηματία	Al. πολυκτημοσύνη
166.	64.	Ibid.	3036B1	ὡς Ὀλυμπικοὶ ἔσμεν τῷ σώματι	Al. παγκρατισταὶ καὶ πύκ- ται
167.	65.	CLXXVIII	3048B12	ἀφελής	Al. ἀμελής
168.	66.	Ibid.	3048C8	Ἀπελθὼν οὖν ὁ γέρον πρὸς ἄλλον	Al. add. γέροντα διακριτικόν
169.	67.	Ibid.	3048D1	ὀνομάζονται αἱ ἅγια	Al. infer. οἰκουμηνικαὶ
170.	68.	Ibid.	3048D4	Καλχηδόνη	Al. Χαλκηδόνη
171.	69.	CLXXIX	3049B1–2	θεωρήσασα	Al. αἰσθομένη
172.	70.	CLXXX	3052B5	εἰς Εὐχάϊταν	Al. Εὐχάϊτας
173.	71.	Ibid.	3052B6	εἰς τὴν ἁγίαν Θέκλαν	Al. ὀσιομάρτυρα
174.	72.	CXCVII	3085B4	συνεφράξατο	f. συνεφρυάξατο
175.	73.	Ibid.	3085B8–9	συμβουλή	f. συμβολή

²⁹ The *VL*-index refers to ὁ Ὀ⁶⁰ τι.

N	N <i>VL</i>	Chapter	<i>PG</i> line	<i>PG</i> text	Alternative reading
176.	74.	CCII	3092A10	τῷ ἀδελφῷ σου	Int. τοῖς ἀδελφοῖς
177.	75.	CCVIII	3100D2–3	ἠρώτησεν γέροντα λέγων	Al. τὸν ἀββᾶν Νόνον
178.	76.	Ibid.	3100D5	οὐκ ἔχεις	Al. δύνη
179.	77.	CCXI	3104B2	ἀλλ' ἐλθὼν, φησὶν	f. ἦλθεν
180.	78.	CCXII	3104D1	ὁ ἦν ἐν τῷ κρεμάμενον	An ἐντὸς vel del. vel add. κελλίω
181.	79.	CCXVI	3108B10	ὀρισθέν	Al. ῥηθέν
182.	80.	Ibid.	3108C5	κάκεινος ἀντεῖπεν	Al. add. καὶ ταῦτα ἀκούσας, διηλλάγη τῷ ἀδελφῷ
183.	81.	CCXIX	3109B8	ἐμνήσθη τὸν λόγον τοῦτον	Al. τοῦ λόγου
184.	82.	Ibid.	Ibid.	τὸν λόγον τοῦτον	Int. τινά
185.	83.	Ibid.	3109B9	ἐμνήσθη τὸν λόγον τοῦτον τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος	Al. add. τοῦ αἰτιᾶσθαι ἑαυ- τὸν ἕκαστος πάντοτε ἐν παντὶ πράγματι
186.	84.	Ibid.	3109B10	Καὶ τῆς ἀναπαύσεως τῆς ἐνεργείας αὐτῶν	Int. inser. καί
187.	85.	Ibid.	3109B11	ἔσχον τινὰ διδάσκαλον	L. διάκονον
188.	86.	Ibid.	3109C4	μὴ συνειδῶς ἑμαυτῷ	Al. ἑμαυτόν
189.	87.	Ibid.	3109C6	Οὐ συνοίδα ἑμαυτῷ τοῦτο ποιήσαντα	Al. ἑμαυτόν
190.	88.	Ibid.	3109C11	ἐπιδιδόντα	Al. μεταδιδόντα
191.	89.	Ibid.	3109C12	Οὐ συνοίδα ἑμαυτῷ τοῦτο ποιήσαντι	Al. συνοίδα ἑμαυτόν τι τοιούτον ποιήσαντα
192.	90.	Ibid.	3109C14	Μνησθεῖς τούτων τῶν λόγων τῶν ἁγίων Πατέρων, καὶ πιστεύσας αὐτοῖς	Al. add. λέγω δὲ τοῦ ἑαυτὸν αἰτιᾶσθαι

***Cotelier's Variae Lectiones grouped in the six categories:*³⁰**

1. *Informative:* 8, 9, 16, 17, 20, 23, 31–34, 37, 38, 40–43, 47, 57, 61, 64, 75, 78, 86, 87, 92, 93
104, 110, 112, 114, 122, 127, 135, 136, 151, 153, 154, 166, 168, 169, 177, 182, 185, 192

³⁰ Numbering is given according to the table (column 1).

2. *Phonological:*

- differences in accentuation: 19, 56, 105, 120, 124, 133, 139, 142, 148, 149, 172
- differences in spelling of Greek words: 18, 35, 42, 113, 133, 139, 141, 145, 146, 160, 175
- differences in spelling of loan words: 24, 26, 53, 56, 65, 89, 105, 115, 134, 142, 143, 148, 170
- influence of phonological context: 12, 131, 146

3. *Stylistic:*

- semantic and structural revaluation of the phrasal forms: 4, 30, 72, 80, 83, 91, 99, 113, 138
- filling in the vacant syntactic valences: 1, 5, 6, 15, 63, 70, 103, 108, 126
- addition of new syntactic elements to prevent juxtaposition of two verbal forms: 21, 102
- differences in emotionality and expression: 7, 54, 58, 62, 73, 79, 81, 94, 96, 102, 106, 150

4. *Lexical*: 2, 10, 11, 22, 39, 48, 50, 51, 55, 67, 68, 73, 77, 84, 90, 97, 100, 101, 109, 111, 113, 116, 147, 155, 156, 159, 161, 163–65, 167, 171, 173, 174, 178, 181, 184, 187

5. *Morphological and word-formative:*

- usage of different affixes in word-formation from the same stem: 3, 14, 27, 46, 76, 137, 144, 190
- usage of different parts of speech with the same stem: 36, 107
- variants of word-form presentation: 28, 29, 66, 128, 132
- different extension of the verb-stem: 25
- differences in the use of cases: 11, 44, 45, 52, 105, 118, 129, 183, 188, 189, 191
- differences in gender and number: 119, 125, 152, 157, 172, 176
- differences in the use of verb-forms, tenses, modes and voices: 49, 60, 66, 95, 98, 130, 137, 140, 179
- morphological convertibility/invariability of the loan words: 13, 71, 74, 120
- convergence of the prepositional phrase into an adjective: 121

6. *Syntactical:*

- differences in the use of conjunction: 82, 123, 158, 162

- differences in general phrase-structure: 88, 117, 132, 186, 188, 189, 191³¹

Besides, there are some variant readings that I treated as copyists' mistakes or versions: 59, 69, 85, 180

Acquaintance with alternative readings certainly enriches our perception of Moschos' imperfect text of *PG* and I can't help regretting that some other alternative readings (those not mentioned by Cotelier) still remain unknown to me. I have to admit, nevertheless, that phonological, stylistic, lexical, morphological, word-formative and syntactical variant readings add greatly to what we know about language processes in late koine without radically changing the conclusions we might have drawn in analyzing the text. This fact, I believe, allows us to start a thorough linguistic analysis of the 'Spiritual Meadow' even before the critical edition by Pattenden has appeared.

Bibliography

W. S. Allen, *Vox Graeca. A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge, 1968.

W. S. Allen, *Accent and Rhythm, Prosodic Features of Latin and Greek. A Study in Theory and Reconstruction*, Cambridge, 1973.

F. Blass, A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament*, Chicago–London, 1971.

Joannes-Baptista Cotelierus, *Ecclesiae Graecae Monumenta*, Paris, 1681, II, pp. 341–456, 655–678.

Fronto Duceus, *Bibliotheca Veterum Patrum*, Paris, 1624, pp. 1055–1162.

M. Kissilier, *Osobennosti yazyka Ioanna Moskha (Zakon Wackernagelya i mestoimennye klitiki v tekste pozdnego koine). Abstract of the thesis*, St. Petersburg, 2003.

K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453)*, München, 1897.

³¹ Not all of these 192 variant readings could be definitely attributed just to one particular category, as they may describe differences in more than one aspect. So some of them are referred to more than once: 11 (lexical & morphological...), 42 (informative & phonological), 56 (phonological: differences in accentuation & spelling of loan words), 66 (morphological...: variants of word-form presentation & differences in the use of verb-forms...), 73 (stylistic & lexical), 102 (stylistic: addition of new syntactic elements... & differences in emotionality...), 105 (phonological (differences in accentuation & spelling of loan words) & morphological...), 113 (phonological & stylistic & lexical), 120 (phonological & morphological...), 132 (morphological... & syntactical), 133 (phonological: differences in accentuation & spelling of Greek words), 137 (morphological...: usage of different affixes... & differences in the use of verb-forms...), 139 (phonological: differences in accentuation & spelling of Greek words), 142 (phonological: differences in accentuation & spelling of loan words), 146 (phonological: differences in spelling of Greek words & influence of phonological context), 148 (phonological: differences in accentuation & spelling of loan words), 172 (phonological & morphological...), 188 (morphological... & syntactical), 189 (morphological... & syntactical), 191 (morphological... & syntactical).

- J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, Paris, 1857-1866.
- E. Mihevč-Gabroveč, *Études sur la syntaxe de Joannes Moschos*, Ljubljana, 1960.
- P. Pattenden, “The Text of the ‘Pratum Spirituale’”, *Journal of Theological Studies, New Series* XXVI, I (1975), 38–74.
- P. Pattenden, “The Editions of the ‘Pratum Spirituale’”, *Studia Patristica* 15.1 (1984), 16–19.
- J. Simón Palmer, *El monacato oriental en el ‘Pratum Spirituale’ de Juan Mosco*, Madrid, 1993.
- S.–T. Teodorsson, *The Phonology of Ptolemaic Koine*, Göteborg, 1977.
- S.–T. Teodorsson, *The Phonology of Attic in the Hellenistic Period*, Göteborg, 1978.